

TRADUCTION GUIDÉE > exercice 8 p. 235

TEXTE

Tu nunc in provincia, licet contempnas ipse te, magnus es. Quid agas, quemadmodum cenes, quemadmodum dormias, quaeritur, scitur. Eo tibi diligentius vivendum est. Tunc autem felicem esse te judica cum poteris in publico vivere, cum te parietes tui tegent, non abscondent, quos plerumque circumdatos nobis judicamus, non ut tutius vivamus, sed ut peccemus occultius. Rem dicam, ex qua mores aestimes nostros : vix quemquam invenies qui possit aperto ostio vivere. Janitores conscientia nostra, non superbia opposuit. Sic vivimus, ut deprendi sit, subito aspici. Quid autem prodest recondere se, et oculos hominum auresque vitare ? Bona conscientia turbam advocat, mala etiam in solitudine anxia atque sollicita est. Si honesta sunt quae facis, omnes sciant ; si turpia, quid refert neminem scire, cum tu scias ? O te miserum, si contempnis hunc testem ! Vale.

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 43.

Vocabulaire

contemno, is, ere : mépriser • ceno, as, are : dîner • dormio, is, ire : dormir • tego, is, ere : couvrir, cacher • pecco, as, are : commettre une faute • scio, is, ire : savoir

MÉTHODE pour traduire

Étape 1 → Définir le contexte

Complétez le tableau suivant.

Auteur
Date
Énonciation
Personnages

Étape 2 → Lire attentivement le passage à traduire

a. Entourez les mots de liaison (autem) et les prépositions (in publico) dans le texte en page suivante.

b. Repérez les mots transparents.

Magnus, dormias

.....
.....

Étape 3 → Identifier les formes verbales

a. Dans le texte, quels sont les verbes que l'on peut identifier avec certitude comme des indicatifs ? Certaines formes sont-elles ambiguës ?

.....
.....
.....

b. Après les avoir relevés, justifiez l'emploi des subjonctifs puis traduisez le texte.

.....
.....
.....

Étape 4 → Repérer les champs lexicaux

Complétez le tableau suivant.

Visible et non visible
.....

Étape 5 → Dégager la structure des phrases et des propositions

a. Dans le texte ci-dessous, soulignez les verbes, mettez entre crochets les 33 propositions et mettez entre parenthèses les groupes nominaux avec les prépositions.

b. Analysez ensuite les groupes nominaux et les pronoms à l'aide du code couleur.

Tu nunc in provincia, licet contemnas ipse te, magnus
es. Quid agas, quemadmodum cenes, quemadmodum
dormias, quaeritur, scitur. Eo tibi diligentius vivendum
est. Tunc autem felicem esse te judica cum poteris in
publico vivere, cum te parietes tui tegent, non
abscondent, quos plerumque circumdatos nobis
judicamus, non ut tutius vivamus, sed ut peccemus
occultius. Rem dicam, ex qua mores aestimes nostros :
vix quemquam invenies qui possit aperto ostio vivere.
Janitores conscientia nostra, non superbia opposuit.

TRADUCTION de M. Charpentier et M. Lemaistre (1860)

Vainement vous voulez vous rabaisser, vous êtes grand dans votre province ; vos actions, vos repas, votre sommeil, tout est épié, tout est connu. Raison de plus pour veiller à votre conduite. Or, vous pourrez vous dire heureux quand vous pourrez vivre en public ; quand votre toit vous couvrira sans vous cacher ; ce toit qui, pour la plupart des gens, est moins une garantie de sûreté qu'un asile de vices. Voici qui doit vous donner une idée de nos mœurs : à peine trouveriez-vous un homme qui voulût vivre les portes ouvertes. Les portiers sont une invention de la honte et non de l'orgueil ; et, de la manière dont on vit, c'est être surpris que d'être vu tout à coup. Mais à quoi sert de se cacher, de fuir les yeux et les oreilles d'autrui ? La bonne conscience appelle les témoins ; la mauvaise, dans un désert, est inquiète, en proie aux alarmes. Vos actions sont honnêtes ? que tous les sachent ; honteuses ? à quoi sert qu'on les ignore ? vous les savez. Et malheur à vous si vous bravez un pareil témoin !